

# ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**и**

**УНИВЕРСИТЕТОМ СТ. ГАЛЛЕН, ШВЕЙЦАРИЯ**

**в период с 2013 г. по 2016 г.**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Университет Ст. Галлен (Швейцария), в лице декана по международным связям и развитию Юргена Брюкера, действующего на основании Устава Университета с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

основываясь на Рамочном соглашении о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Ст. Галлен, подписанного Сторонами 29 мая 2013, договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися (Далее – Протокол).

## § 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению «Международные отношения» СПбГУ в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

## § 2

Стороны договорились о следующих условиях обмена обучающимися:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 5 (пять) на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Стороны будут стремиться к равномерному распределению кандидатов на обмен в течение учебного года и сохранению ежегодного межвузовского баланса по количеству участников обмена.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в

приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Университете Ст. Галлен – в общежитии университета Ст. Галлен; в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).

2.6. Все участники обмена обучающимися должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение двух месяцев с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

### § 3

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного письменного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. Настоящий Протокол об обмене обучающимися вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 сентября 2016 г.

3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Первый проректор по учебной и научной работе

Проф. И.А. Горлинский

Дата: 14.05.2013


За Университет Ст. Галлен (Швейцария)

Декан по международным связям и развитию

Д-р Юрген Брюкер

Дата:

29.05.2013

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>			
08/2-04	-	039	- 013 - 004
Дата	07.06.2013	Регистратор	



# PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY

and

UNIVERSITY OF ST.GALLEN

FOR THE PERIOD FROM 2013 TILL 2016

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, on the one part,

and

University of St.Gallen (HSG), duly represented by Dean for External Relations & Deveplopment, Jürgen Brücker, acting on the bases of the University Charta, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

according to and basing on the Agreement on Cooperation between the Saint-Petersburg State University and University of St.Gallen (HSG), signed on 29 May 2013, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange.

## § 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in the field of International Relations in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

## § 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 5 (five) undergraduate or graduate students per academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the University of St.Gallen - Housing Office, at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than two months after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

### § 3

3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until September 1, 2016.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University»

Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research

Prof. Igor Gorlinsky

Date



14.05.2013

For University of St.Gallen

Dean, External Relations & Development

Dr. Jürgen Brücker



Date

29.05.2013

Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 039 - 013 - 004

Дата 07.06.2013 Регистратор *Am*